

# Casa do Porto Carreiro



## LIVRO DE INFORMAÇÕES

INFORMATION BOOK

LIBRO DE INFORMACION

CARNET D'INFORMATIONS

Este alojamento cumpre as leis portuguesas de alojamento mobilado para turistas. N° de registo:

This accomodation complies with the Portuguese short-term rental laws. Registration number:

Este alojamento cumple com las leyes portuguesas de aluiler a corto plazo. Número de registo:

Ce logement est conforme aus lois portugaises de location temporaire. Nr d'enregistrement:

# 20090/AL

# BEM VINDO!

Caro Hóspede,

Queremos que saiba que é um prazer recebê-lo na Casa do Porto Carreiro e que tudo faremos para tornar memorável a sua estadia. Este livro é obrigatório pela revisão de 2018 da Lei Portuguesa para o Alojamento Local. Tem como principais objetivos garantir que o alojamento é utilizado da melhor forma, quer para os hóspedes, quer para os moradores permanentes da vizinhança bem como fornecer toda a informação útil de que necessite na sua estadia.

Esta unidade dispõe de uma licença oficial que depende de várias condições, incluindo uma boa convivência com os vizinhos. Deverá sempre recordar que, em geral, alojamentos como este estão rodeados por habitações permanentes, de famílias, cuja rotina é naturalmente diferente de quem passa um período de férias ou descanso, o que deverá ter em conta para assegurar que tudo corra bem.

Agradecemos desde já a sua colaboração e desejamos-lhe uma ótima estadia!

*Nuno Marques*

# WELCOME!

Dear Guest,

We want you to know that it is a pleasure to welcome you to Casa do Porto Carreiro and that we will do everything to make your stay memorable. This book is mandatory due to the 2018 revision of the Portuguese Law for Local Accommodation. Its main objectives are to ensure that the accommodation is used in the best way, whether for guests or permanent residents of the neighborhood, as well as providing all the useful information you need during your stay.

This unit has an official license that depends on several conditions, including a good relationship with neighbors. You should always remember that, in general, accommodations like this are surrounded by permanent homes, families, whose routine is naturally different from those on vacation or rest, which you should take into account to ensure that everything runs smoothly.

We thank you in advance for your cooperation and wish you a great stay!

*Nuno Marques*

# BIENVENIDO!

Estimado huésped,

Queremos que sepa que es un placer darle la bienvenida a Casa do Porto Carreiro y que haremos todo lo posible para que su estancia sea memorable. Este libro es obligatorio por la revisión de 2018 de la Ley Portuguesa de alojamiento local. Sus principales objetivos son conseguir que el alojamiento se utilice de la mejor forma, ya sea para huéspedes o residentes permanentes del barrio, así como proporcionar toda la información útil que necesite durante su estancia.

Esta unidad tiene una licencia oficial que depende de varias condiciones, incluida una buena relación con los vecinos. Siempre debes recordar que, por lo general, los alojamientos como este están rodeados de hogares permanentes, familias, cuya rutina es naturalmente diferente a la de los de vacaciones o descanso, lo cual debes tener en cuenta para que todo marche sobre ruedas. ¡Le agradecemos de antemano su cooperación y le deseamos una excelente estadía!

*Nuno Marques*

# BIENVENUE!

Cher invité,

Nous voulons que vous sachiez que c'est un plaisir de vous accueillir à la Casa do Porto Carreiro et que nous ferons tout pour rendre votre séjour inoubliable. Ce livre est obligatoire par la révision de 2018 de la loi portugaise sur le logement local. Ses principaux objectifs sont de s'assurer que le logement est utilisé de la meilleure façon, que ce soit pour les invités ou les résidents permanents du quartier, ainsi que de fournir toutes les informations utiles dont vous avez besoin pendant votre séjour.

Cette unité a une licence officielle qui dépend de plusieurs conditions, dont une bonne relation avec les voisins. Il ne faut jamais oublier qu'en général, des logements comme celui-ci sont entourés d'habitations permanentes, de familles, dont la routine est naturellement différente de celles de vacances ou de repos, dont il faut tenir compte pour que tout se passe bien.

Nous vous remercions par avance de votre coopération et vous souhaitons un excellent séjour !

*Nuno Marques*



O registo no SIBA (plataforma eletrónica do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras) decorre de uma obrigação da lei Portuguesa e do artigo 45.º da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen (CAAS) e que este dever existe, seguramente, no país da proveniência, tal como existe na generalidade dos países do mundo.

As empresas exploradoras de estabelecimentos hoteleiros, meios complementares de alojamento turístico ou conjuntos turísticos, bem como todos aqueles que facultem, a título oneroso, alojamento a cidadãos estrangeiros, ficam obrigadas a comunicá-lo, no prazo de três dias úteis, por meio de boletim de alojamento, directamente no portal do SEF ou, nas localidades onde este não exista, à Guarda Nacional Republicana ou à Polícia de Segurança Pública.

Após a saída do cidadão estrangeiro do referido alojamento, o facto deve ser comunicado, no mesmo prazo, às entidades mencionadas. Pode optar-se, contudo, por colocar logo no primeiro envio a data prevista de check-out. Caso não haja nenhuma alteração, não será necessário proceder ao envio de novo Boletim de Alojamento.

Para que o registo seja feito com sucesso na plataforma será necessário recolher de **cada um dos hóspedes** (independente da sua idade), a seguinte informação:

**Nome completo**

**Data de nascimento**

**Local de Nascimento**

**Nacionalidade**

**Local de residência**

**País de residência**

**Tipo de documento de identificação (Passaporte, Bilhete de Identidade, Outro)**

**Número do documento de identificação**

**País emissor do documento de identificação**

Pode obter mais informações sobre este assunto em:

<https://siba.sef.pt/ajuda/perguntas-frequentes/>



Registration with the SIBA (Electronic Platform of the Aliens and Borders Service) results from an obligation of Portuguese law and of article 45 of the Convention for the Application of the Schengen Agreement (CAAS) and that this duty certainly exists in the country of origin, as it exists in most countries in the world.

Companies operating hotel establishments, complementary means of tourist accommodation or tourist complexes, as well as all those who provide, for consideration, accommodation to foreign citizens, are obliged to communicate this, within three working days, by means of a bulletin of accommodation, directly on the SEF portal or, in places where it does not exist, to the Guarda Nacional Republicana or the Public Security Police.

After the foreign citizen leaves the aforementioned accommodation, the fact must be communicated, within the same period, to the aforementioned entities. You can choose, however, to put the expected check-out date on the first shipment. If there is no change, it will not be necessary to send a new Accommodation Bulletin.

In order for the registration to be carried out successfully on the platform, it will be necessary to collect **from each of the guests** (regardless of their age) the following information:

**Full name**

**Date of birth**

**Birthplace**

**Nationality**

**Place of residence**

**Country of residence**

**Type of identification document (Passport, Identity Card, Other)**

**Identification document number**

**Country issuing the identification document**

You can get more information on this subject at:

<https://siba.sef.pt/ajuda/perguntas-frequentes/>



El registro en la SIBA (Plataforma Electrónica del Servicio de Extranjería y Fronteras) resulta de una obligación de la ley portuguesa y del artículo 45 del Convenio para la Aplicación del Acuerdo de Schengen (CAAS) y que este deber ciertamente existe en el país de origen, como existe en la mayoría de los países del mundo.

Las empresas explotadoras de establecimientos hoteleros, medios complementarios de alojamiento turístico o complejos turísticos, así como todas aquellas que presten, a título oneroso, alojamiento a ciudadanos extranjeros, están obligadas a comunicarlo, en el plazo de tres días hábiles, mediante boletín de alojamiento, directamente, en el portal de la SEF o, en lugares donde no exista, a la Guardia Nacional Republicana o la Policía de Seguridad Pública.

Luego de que el ciudadano extranjero abandone el mencionado alojamiento, el hecho deberá ser comunicado, dentro del mismo plazo, a las entidades mencionadas. Sin embargo, puede optar por poner la fecha de salida prevista en el primer envío. Si no hay cambio, no será necesario enviar un nuevo Boletín de Alojamiento.

Para que el registro se realice con éxito en la plataforma será **necesario recabar de cada uno de los invitados** (independientemente de su edad) la siguiente información:

**Nombre completo**

**Fecha de cumpleaños**

**Lugar de nacimiento**

**Nacionalidade**

**Lugar de residência**

**País de residencia**

**Tipo de documento de identificación (Pasaporte, Cédula de Identidad, Otro)**

**Numero de documento de identificación**

**País que emite el documento de identificación**

Puede obtener más información sobre este tema en:

<https://siba.sef.pt/ajuda/perguntas-frequentes/>



L'inscription à la SIBA (Plateforme Electronique du Service des Etrangers et des Frontières) résulte d'une obligation de la loi portugaise et de l'article 45 de la Convention pour l'Application de l'Accord de Schengen (CAAS) et que cette obligation existe certainement dans le pays d'origine, tel qu'il existe dans la plupart des pays du monde.

Les sociétés exploitant des établissements hôteliers, des moyens complémentaires d'hébergement touristique ou des complexes touristiques, ainsi que tous ceux qui fournissent, à titre onéreux, un hébergement à des ressortissants étrangers, sont tenus de le communiquer, dans un délai de trois jours ouvrables, au moyen d'un bulletin d'hébergement, directement sur le portail SEF ou, dans les endroits où il n'existe pas, à la Garde nationale républicaine ou à la Sûreté publique.

Après que le ressortissant étranger a quitté le logement susmentionné, le fait doit être communiqué, dans le même délai, aux entités susmentionnées. Vous pouvez toutefois choisir de mettre la date de départ prévue sur le premier envoi. S'il n'y a pas de changement, il ne sera pas nécessaire d'envoyer un nouveau Bulletin Hébergement.

Afin que l'inscription se fasse avec succès sur la plateforme, il **sera nécessaire de recueillir auprès de chacun des invités** (quel que soit leur âge) les informations suivantes :

**Nom et prénom**

**Date de naissance**

**Lieu de naissance**

**Nationalité**

**Lieu de résidence**

**Pays de résidence**

**Type de pièce d'identité (Passeport, Carte d'identité, Autre)**

**Numéro du document d'identification**

**Pays délivrant le document d'identification**

Vous pouvez obtenir plus d'informations à ce sujet sur :

<https://siba.sef.pt/ajuda/perguntas-frequentes/>



**NETWORK1 (indoor):** PORTOCARREIROWIFI  
**PASSWORD:** portocarreiowifi

**NETWORK2 (outdoor):** PORTOCARREIROWIFIOUT  
**PASSWORD:** portocarreiowifiout

O serviço de internet é fornecido de forma gratuito para que disfrute. Aconselhamos um uso responsável, seguro e apropriado, em conformidade com todas as leis em vigor. Se houver alguma falha, entre em contacto connosco.

The internet service is provided free of charge for your enjoyment. We advise responsible, safe and proper use, in compliance with all applicable laws. If there is any fault, please contact us.

El servicio de Internet se proporciona de forma gratuita para su disfrute. Aconsejamos un uso responsable, seguro y adecuado, de conformidad con todas las leyes aplicables. Si hay alguna falla, comuníquese con nosotros.

Le service Internet est fourni gratuitement pour votre plaisir. Nous conseillons une utilisation responsable, sûre et appropriée, conformément à toutes les lois applicables. S'il y a un défaut, veuillez nous contacter.



**LOCALIZAÇÃO:**  
Rua José de Almeida, 246  
3720 – 182 Ossela  
Oliveira de Azeméis

**EM CASO DE EMERGÊNCIA**  
IN CASE OF AN EMERGENCY  
EN CASO DE EMERGENCIA  
EN CAS D'URGENCE



Numa situação de emergência (ambulância, polícia, incêndio), ligue imediatamente para o 112. Indique a sua localização: o endereço que se encontra no topo desta página. Em caso de incêndio: Extintor e manta de incêndios estão localizados junto à entrada e na cozinha respetivamente. Saia do alojamento o mais rápido possível. Garanta que todos os hóspedes saem também. Depois de ligar para o 112, contacte-me.

In an emergency (ambulance, police, fire), call 112 immediately. State your location: the address at the top of this page. In case of fire: Fire extinguisher and fire blanket are located next to the entrance and in the kitchen respectively. Leave the accommodation as soon as possible. Make sure all guests leave too. After calling 112, contact me.

En caso de emergencia (ambulancia, policía, bomberos), llame inmediatamente al 112. Indique su ubicación: la dirección en la parte superior de esta página. En caso de incendio: El extintor y la manta cortafuegos se encuentran junto a la entrada y en la cocina respectivamente. Sal del alojamiento lo antes posible. Asegúrese de que todos los invitados se vayan también. Después de llamar al 112, contácteme.

En cas d'urgence (ambulance, police, pompiers), appelez immédiatement le 112. Indiquez votre localisation : l'adresse en haut de cette page. En cas d'incendie : L'extincteur et la couverture anti-feu se trouvent respectivement à côté de l'entrée et dans la cuisine. Quittez le logement au plus vite. Assurez-vous que tous les invités partent aussi. Après avoir appelé le 112, contactez-moi.

**LOCALIZAÇÃO:**  
Rua José de Almeida, 246  
3720 – 182 Ossela  
Oliveira de Azeméis

**EM CASO DE EMERGÊNCIA**  
IN CASE OF AN EMERGENCY  
EN CASO DE EMERGENCIA  
EN CAS D'URGENCE



Em caso de emergência, ligue para o 112 imediatamente. Não perca tempo se surgir uma situação de emergência.

In an emergency, call 112 immediately. Don't waste time if an emergency situation arises.

En caso de emergencia, llame al 112 de inmediato. No pierda el tiempo si surge una situación de emergencia.

En cas d'urgence, appelez immédiatement le 112. Ne perdez pas de temps si une situation d'urgence survient.

**808 24 24 24**

Emergências de saúde, disponível 24/7  
Medical emergencies, available 24/7  
Emergencias de salud, disponible 24/7  
Urgences médicales, disponible 24/7

**917893344**

O meu número de telefone (chamada para rede móvel)  
My phone number (call for mobile network)  
Mi numero de teléfono (chamada para rede móvel)  
Mon numéro téléphone (appel pour le réseau mobile)

TRANQUILIDADE DOS VIZINHOS

NEIGHBOR'S TRANQUILITY  
TRANQUILIDAD DE LOS VECINOS  
TRANQUILITÉ DES VOISINS



**HORAS DE SILÊNCIO**

**22:00 -> 08:00**

Para o conforto e usufruto tanto de hóspedes como de vizinhos, solicitamos que os níveis de ruído sejam reduzidos ao mínimos durante as horas de silêncio.

For the comfort and enjoyment of both guests and neighbors, we ask that noise levels be kept to a minimum during quiet hours.

Para la comodidad y el disfrute tanto de los huéspedes como de los vecinos, pedimos que los niveles de ruido se mantengan al mínimo durante las horas tranquilas.

Pour le confort et le plaisir des clients et des voisins, nous demandons que les niveaux de bruit soient réduits au minimum pendant les heures calmes.

## DESCARTE DE LIXO

GARBAGE DISPOSAL  
ELIMINACIÓN DE BASURA  
ÉLIMINATION DES DÉCHETS



Existe um contentor para lixo orgânico, mesmo à saída da casa. O lixo reciclável deverá ser separado e colocado no ecoponto mais próximo.

There is a container for organic waste just outside the house. Recyclable waste must be separated and placed in the nearest recycling bin.

Hay un contenedor para desechos orgánicos en las afueras de la casa. Los residuos reciclables deben separarse y colocarse en el contenedor de reciclaje más cercano.

Il y a un conteneur pour les déchets organiques juste à l'extérieur de la maison.

Les déchets recyclables doivent être séparés et placés dans le bac de recyclage le plus proche.



Existem manuais e informações junto a cada eletrodoméstico. Na maior parte a sua operação é bastante simples e intuitiva. Se surgir alguma dúvida, não hesite em contactar.

There are manuals and information with each appliance. For the most part its operation is quite simple and intuitive. If you have any questions, please do not hesitate to contact us.

Hay manuales e información con cada aparato. En su mayor parte, su funcionamiento es bastante sencillo e intuitivo. Si tiene alguna pregunta, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

Il y a des manuels et des informations avec chaque appareil. Pour la plupart, son fonctionnement est assez simple et intuitif. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter.

# REGRAS E REGULAMENTOS DO ALOJAMENTO

ACCOMMODATION RULES AND REGULATIONS

NORMAS Y REGLAMENTOS DE ALOJAMIENTO

RÈGLEMENT D'HÉBERGEMENT



**HORA DE ENTRADA:** a partir das 15h

**HORA DE SAÍDA:** até às 11h

- É proibido fumar no interior da casa;
- Qualquer anomalia detetada na casa deve ser imediatamente reportada;
- Todos os dejetos feitos pelos animais no exterior devem ser recolhidos e colocados no lixo;
- Não mexer no robot de corte de relva;
- Não deixar lixo na relva;
- Se necessitar de toalhas ou lençóis não hesite em pedir;
- Tente deixar a casa no estado em que a encontrou.

# REGRAS E REGULAMENTOS DO ALOJAMENTO

ACCOMMODATION RULES AND REGULATIONS

NORMAS Y REGLAMENTOS DE ALOJAMIENTO

RÈGLEMENT D'HÉBERGEMENT



**CHECKIN TIME:** from 15h

**CHECKOUT TIME:** till 11h

- It is prohibited to smoke inside the house;
- Any anomaly detected in the house must be reported immediately;
- All waste made by animals abroad must be collected and placed in the trash;
- Do not touch the robot lawn mower;
- Do not leave litter on the lawn;
- If you need towels or sheets, don't hesitate to ask;
- Try to leave the house in the condition you found it

# REGRAS E REGULAMENTOS DO ALOJAMENTO

ACCOMMODATION RULES AND REGULATIONS

NORMAS Y REGLAMENTOS DE ALOJAMIENTO

RÈGLEMENT D'HÉBERGEMENT



**HORA DE ENTRADA:** depois de 15h

**HORA DE SALIDA:** hasta 11h

- Está prohibido fumar dentro de la casa;
- Cualquier anomalía detectada en la casa debe ser reportada de inmediato;
- Todos los desechos producidos por animales en el extranjero deben recogerse y tirarse a la basura;
- No use la podadora de césped;
- No deje basura en el césped;
- Si necesita toallas o sábanas, no dude en preguntar;
- Trate de dejar la casa como la encontró 😊

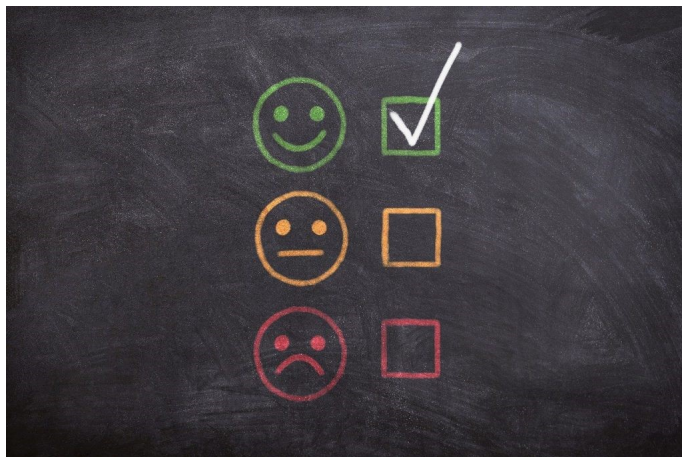


# REGRAS E REGULAMENTOS DO ALOJAMENTO

ACCOMMODATION RULES AND REGULATIONS

NORMAS Y REGLAMENTOS DE ALOJAMIENTO

RÈGLEMENT D'HÉBERGEMENT



HEURE D'ENTRÉE: desde 15h

HEURE DE DÉPART: hasta 11h

- Il est interdit de fumer à l'intérieur de la maison;
- Toute anomalie détectée dans la maison doit être signalée immédiatement ;
- Tous les déchets produits par les animaux à l'étranger doivent être collectés et mis à la poubelle ;
- N'utilisez pas la tondeuse à gazon ;
- Ne laissez pas de détritrus sur la pelouse;
- Si vous avez besoin de serviettes ou de draps, n'hésitez pas à demander;
- Essayez de quitter la maison telle que vous l'avez trouvée 😊

RESTAURANTES

RESTAURANTS

RESTAURANTES

RESTAURANTS



MERCEARIAS E SUPERMERCADOS

GROCERY SHOPS

TIENDAS DE COMESTIBLES

MAGASINS D'ÉPICERIE



ARTE, CULTURA E LAZER

ART, CULTURE AND LEISURE

ARTE, CULTURA Y OCIO

ART, CULTURE ET LOISIRS



Estamos sempre em permanente atualização desta informação.  
Queiram consultar a nossa página web para obterem mais detalhes.

We are constantly updating this information.  
Please consult our website for more details.

Actualizamos constantemente esta información.  
Consulte nuestro sitio web para obtener más detalles.

Nous mettons constamment à jour ces informations.  
Veuillez consulter notre site Web pour plus de détails.

[www.casadoportocarreiro.pt](http://www.casadoportocarreiro.pt)